

Сложности при переводе плагинов и тем в WordPress и их решение

Денис Янчевский
WordPress-разработчик, GTE русской локали
wpcute.ru

1. С чего начать?



DCO Insert Analytics Code

Автор: Denis Yanchevskiy

Детали

Отзывы

Установка

Поддержка

Разработка

Участники и разработчики

«DCO Insert Analytics Code» переведён на 1 язык. Благодарим [переводчиков](#) за их работу.

[Перевести «DCO Insert Analytics Code» на ваш язык.](#)

ЗАИНТЕРЕСОВАНЫ В РАЗРАБОТКЕ?

[Browse the code](#), check out the [SVN repository](#), or subscribe to the [development log](#) by [email](#) or [RSS](#).

Полезные ссылки

- [Как перевести тему или плагин](#)
- <https://wpcute.ru/blog/kak-perevesti-plugin-ili-temu-iz-kataloga-wordpress/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=vCWrq9Gw8PU>

Другие варианты

Loco Translate

Themes / Twenty Sixteen / twentysixteen-fr_FR.po

Editor Source File info Delete

French (France): Updated: 18/08/2016 8:30 AM – 100% translated, 70 strings

Save Sync Revert Fuzzy Filter translations PO MO

Source text	Translation
★ Link Color	Couleur des liens
★ Base Color Scheme	Jeu de couleurs de base
★ Twenty Sixteen requires at least WordPress version 4.4. You are running version %s. Please upgrade and try again.	Twenty Sixteen ne fonctionne qu'à partir de WordPress 4.4. Vous utilisez la version %s. Veuillez mettre à jour et réessayer.
★ Published in %title [Parent post link]	Publié dans %title
Full size [Used before full size attachment link.]	Taille réelle
Pages:	Pages :
Next Image	Image suivante

Source text: Twenty Sixteen requires at least WordPress version 4.4. You are running version %s. Please upgrade and try again.

Comments:

French (France) translation: Twenty Sixteen ne fonctionne qu'à partir de WordPress 4.4. Vous utilisez la version %s. Veuillez mettre à jour et réessayer.

<https://ru.wordpress.org/plugins/loco-translate/>

Poedit

de.po - poedit (modified) - Poedit

File Edit View Catalog Go Help

Open Save Validate Statistics Pre-translate Sync

Plural forms expression used by the catalog is unusual for German (Germany). Review Don't show again

Source text — English	Translation — German (Germany)	ID
Zoom	Vergrößern	128
Bring All to Front	Alle in den Vordergrund bringen	129
PO Translation	PO-Übersetzung	130
The file cannot be opened.	Die Datei kann nicht geöffnet werden.	131
Invalid file	Ungültige Datei	132
The file may be either corrupted or in a format not recognized by Poedit.	Die Datei ist entweder beschädigt oder Poedit konnte das Format nicht erk...	133
You can't drop more than one file on Poedit window.	Sie können nicht mehr als eine Datei ins Poedit-Fenster ziehen.	134
File '%s' is not a message catalog.	Die Datei »%s« ist kein Text-Katalog.	135
App Name Poedit	Poedit	136
&File	&Datei	137
&Go	&Navigieren	138
Spellchecking is disabled, because the dictionary for %s isn't installed.	Die Rechtschreibprüfung ist deaktiviert, weil das Wörterbuch für %s nicht L...	139
Install	Installieren	140
Catalog modified. Do you want to save changes?	Katalog geändert. Änderungen speichern?	141
Save changes	Änderungen speichern	142
Your changes will be lost if you don't save them.	Ihre Änderungen gehen verloren, wenn Sie diese nicht speichern.	143
Save	Speichern	144
Don't save	Nicht speichern	145
Don't Save	Nicht speichern	146
Save as...	Speichern unter ...	147
Compile to...	Kompilieren nach ...	148
Compiled Translation Files	Kompilierte Übersetzungsdateien	149
Export as...	Exportieren als ...	150
HTML Files	HTML-Dateien	151
Open catalog template	Katalogvorlage öffnen	152
Select the folder with the WordPress theme or plugin	Ordner mit WordPress-Theme oder -Plugin auswählen	153
WordPress	WordPress	154
Analyzing WordPress code...	WordPress-Code wird analysiert ...	155
The "%s" theme is compatible.	Das Theme »%s« ist kompatibel.	156
The "%s" plugin is compatible.	Das Plugin »%s« ist kompatibel.	157

Source text: File '%s' is not a message catalog.

Translation: Die Datei »%s« ist kein Text-Katalog.

Needs work

Translated: 709 of 790 (99 %) • Remaining: 1

<https://poedit.net/>

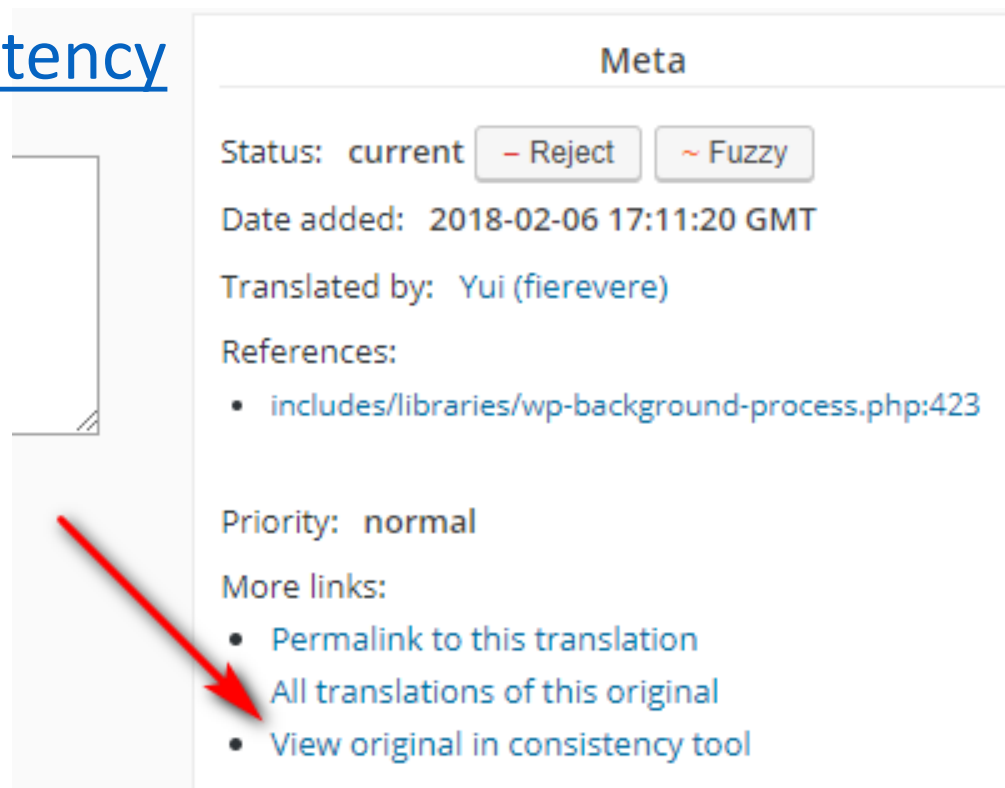
2. Stable и Development — в чем разница?

- Stable (latest release) — перевод для текущей версии плагина
- Development (trunk) — перевод для следующей версии, находящейся в разработке
- Stable Readme (latest release) — описание текущей версии плагина на странице каталога плагинов
- Development Readme (trunk) — описание для разрабатываемой версии

Set / Sub Project	Translated	Fuzzy	Untranslated	Waiting
Development (trunk) 100%	14	0	0	0
Development Readme (trunk) 82%	37	0	8	0
Stable (latest release) 100%	14	0	0	0
Stable Readme (latest release) 82%	37	0	8	0

3. Как переводить правильно?

- [Рекомендации для переводчиков](#)
- <https://translate.wordpress.org/locale/ru/default/glossary>
- <https://translate.wordpress.org/consistency>
- <http://context.reverso.net/>



Meta

Status: **current**

Date added: 2018-02-06 17:11:20 GMT

Translated by: Yui (fierevere)

References:

- [includes/libraries/wp-background-process.php:423](#)

Priority: **normal**

More links:

- [Permalink to this translation](#)
- [All translations of this original](#)
- [View original in consistency tool](#)

4. Спецсимволы, html-теги

After publishing your changes, new image sizes may not be shown until you regenerate thumbnails. You can do this from the `tools` section in WooCommerce or by using a plugin such as `Regenerate Thumbnails`.

Singular: `%1$s Reply to “%2$s”`

Plural: `%1$s Replies to “%2$s”`

This plural form is used for numbers like: 1, 21, 31

`%2$s: %1$s комментарий`

`%2$s: %1$s комментарий`

5. Строки-настройки

<input type="checkbox"/>	no-subset	Font: add new subset (greek, cyrillic, vietnamese)	cyrillic	Details
<input type="checkbox"/>	on	Open Sans font: on or off	on	Details

The screenshot shows the Google Fonts interface. On the left, the 'Open Sans' font family is displayed with the text 'Развернувшееся зрелище и впрямь было грандиозным.' and 'Возвращающаяся предстает одиночкой'. On the right, a search filter is applied, showing 'open sans' in the search bar and a list of categories with checkboxes: Serif, Sans Serif, Display, Handwriting, and Monospace. The 'Cyrillic' language filter is selected and highlighted with a red underline. A 'CLEAR FILTERS' button is visible at the bottom of the filter panel.

<https://fonts.google.com/>

6. Множественное число

Singular: %1\$s Reply to “%2\$s”;

Plural: %1\$s Replies to “%2\$s”;

This plural form is used for numbers like: 1, 21, 31

%2\$s: %1\$s комментарий

%2\$s: %1\$s комментарий

[Copy from original](#)

This plural form is used for numbers like: 2, 3, 4

%2\$s: %1\$s комментария

%2\$s: %1\$s комментария

[Copy from original](#)

This plural form is used for numbers like: 0, 5, 6

%2\$s: %1\$s комментариев

%2\$s: %1\$s комментариев

[Copy from original](#)

Meta

Status: **current** [- Reject](#) [- Fuzzy](#)

Context: **comments title**

Comment: translators: 1: number of comments, 2: post title

Date added: 2015-08-31 14:00:23 GMT

Translated by: [Sergey Biryukov \(SergeyBiryukov\)](#)

References:

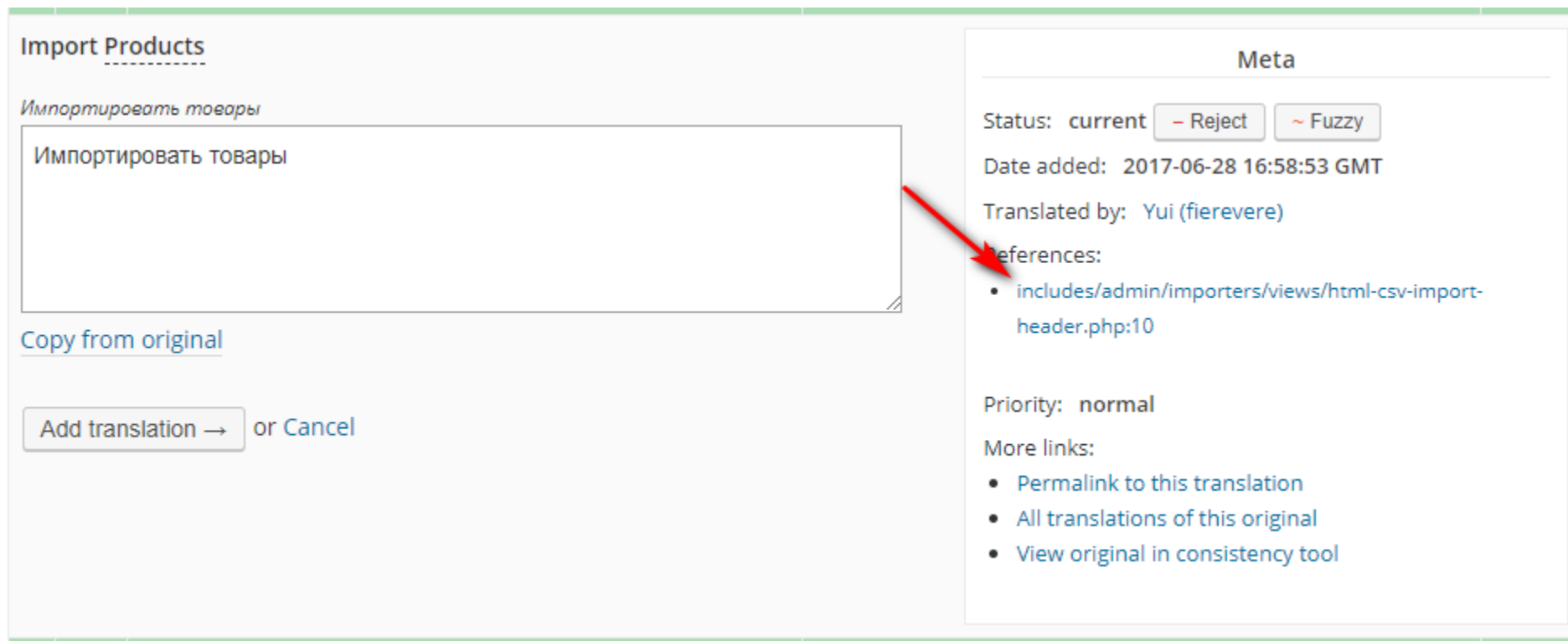
- [comments.php:41](#)

Priority: **normal**

More links:

- [Permalink to this translation](#)
- [All translations of this original](#)
- [View original in consistency tool](#)

7. Существительное или глагол?



The screenshot shows a WordPress translation interface. On the left, there is a panel titled "Import Products" with the Russian text "Импортировать товары" (Import products) and a button "Add translation →" or "Cancel". On the right, a "Meta" panel displays details for the translation: Status: current (with "Reject" and "Fuzzy" buttons), Date added: 2017-06-28 16:58:53 GMT, Translated by: Yui (fierevere), and a list of references including "includes/admin/importers/views/html-csv-import-header.php:10". A red arrow points from the text in the translation panel to the "References" section in the meta panel.

Если переводимая строка является надписью на кнопке или текстом ссылки, то, вероятно, предполагается какое-то действие, а если в заголовке или параграфе — описание.

```
?>  
<div class="wrap woocommerce">  
  <h1><?php esc_html_e( 'Import Products', 'woocommerce' ); ?></h1>  
  <div class="woocommerce-progress-form-wrapper">
```

8. Как определить род?

Prio	Original string	Translation	—
	Add New	Добавить новый	Details
	Add new tag	Добавить новый тег	Details
	Add new category	Добавить новую категорию	Details
	This is where you can add new coupons that customers can use in your store.	Здесь можно добавить новые купоны, которые пользователи смогут использовать в магазине.	Details
	Add new coupon	Добавить новый купон	Details
	Add new order	Добавить новый заказ	Details
	This is where you can add new products to your store.	Здесь вы можете добавлять новые товары в ваш магазин.	Details
	Add new product	Добавить новый товар	Details
	Add new %s	Добавить новый %s	Details
	Add new shipping class	Добавить новый класс доставки	Details
	Add new	Добавить новое	Details
	Add new attribute	Добавить новый атрибут	Details

9. Как понять что именно значит слово?

<input type="checkbox"/>	Search submit button	Поиск	Details
<input type="checkbox"/>	Search … placeholder	Поиск…	Details
<input type="checkbox"/>	Search for: label	Искать:	Details

Translation of iStartups: Russian

Filter ↓ • Sort ↓ • All • Untranslated (random) 1

Prio	Original string	Translation
	Singular: All <code>(%s)</code> Plural: All <code>(%s)</code> <small>This plural form is used for numbers like: 1, 21, 31</small> <div style="border: 1px solid #ccc; height: 80px; width: 100%;"></div> Copy from original	
	<small>This plural form is used for numbers like: 2, 3, 4</small> <div style="border: 1px solid #ccc; height: 80px; width: 100%;"></div> Copy from original	

Meta

Status: **untranslated**

Context: **plugins**

Comment: **translators: 1: number of plugins.**

References:

- functions/class-tgm-plugin-activation.php:2388

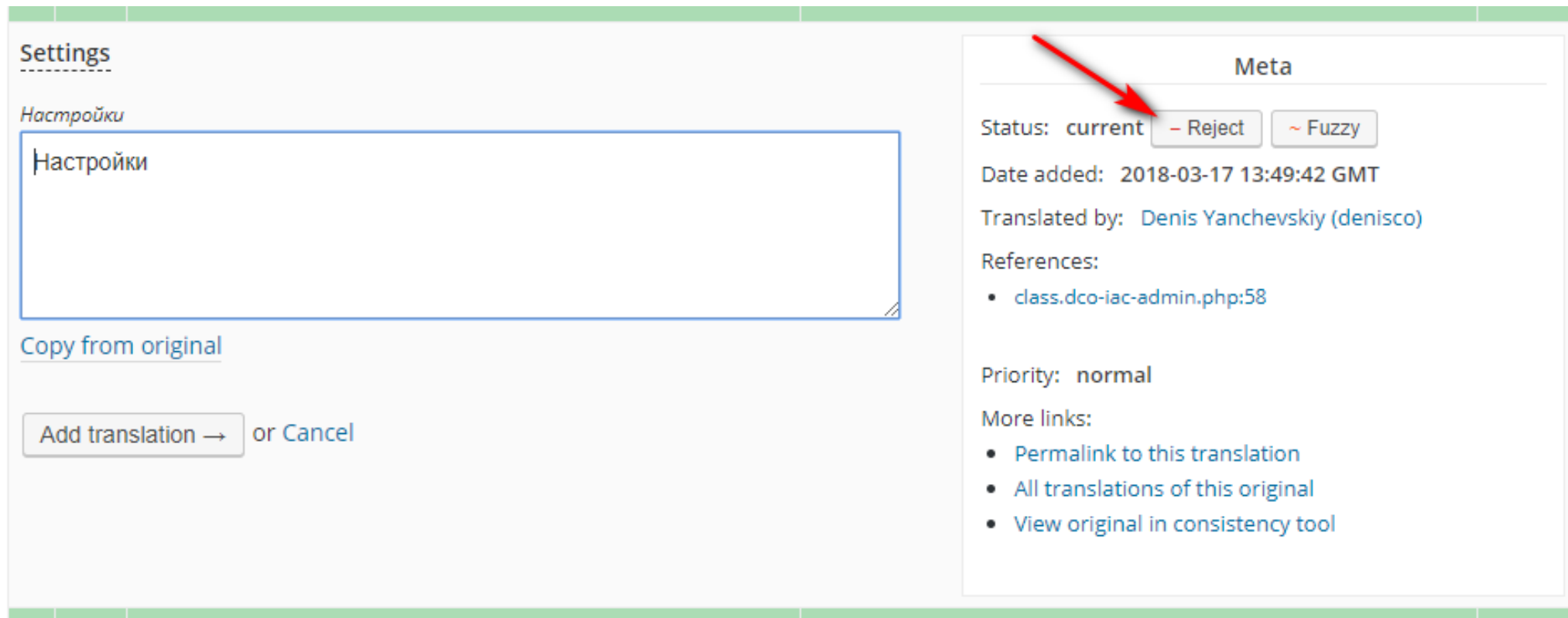
Priority of the original: normal

More links:

- [Permalink to this original](#)
- [All translations of this original](#)

10. Как изменить свой перевод?

Добавленную строку нельзя изменить, но её можно отменить и добавить новую.



The screenshot displays a translation management interface. On the left, under the 'Settings' section, there is a text area containing the Russian word 'Настройки'. Below this text area is a link 'Copy from original' and a button 'Add translation →' followed by the text 'or Cancel'. On the right, a 'Meta' panel provides details for the translation. The 'Status' field shows 'current' and two buttons: '- Reject' and '~ Fuzzy'. A red arrow points to the '- Reject' button. Other fields include 'Date added: 2018-03-17 13:49:42 GMT', 'Translated by: Denis Yanchevskiy (denisco)', 'References: class.dco-iac-admin.php:58', 'Priority: normal', and 'More links: Permalink to this translation, All translations of this original, View original in consistency tool'.

11. Я хочу переводить локально



Eyef (@eyef)

1 год, 3 мес. назад

Мне как-то проще в программе PoEdit перевести целиком весь файл и потом импортировать его на сайт уже готовым, чем разбираться с системой редакторов и какими-то разными версиями перевода.

Проблема перевода через сайт в том, что нет возможности мгновенно тестирования.

Howdy, glotpress4tutorial

on getting the plugin activated.		
The following recommended plugin is currently inactive: %1\$s.	Double-click to add	Details
The following required plugin is currently inactive: %1\$s.	Double-click to add	Details
Sorry, but you do not have the correct permissions to install the %s plugin. Contact the administrator of this site for help on getting the plugin installed.	Double-click to add	Details
This theme recommends the following plugin: %1\$s.	Double-click to add	Details
This theme requires the following plugin: %1\$s.	Double-click to add	Details
Contact Form 7	Double-click to add	Details
SiteOrigin Widgets Bundle	Double-click to add	Details
Page Builder by SiteOrigin	Double-click to add	Details

Legend: ■ Current ■ Waiting ■ Fuzzy ■ Old with warnings

[Import Translations](#) • [Export](#) all current as Portable Object Message Catalog (.po/.pot)

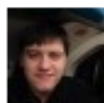
Proudly powered by [GlotPress](#).

12. Мой перевод не одобряют

- Обратиться к PTE проекта, если он есть.
- Создать тему в разделе «[Переводы](#)» на форуме поддержки WordPress.
- Написать в канал #translations в ruwp.slack.com

Translation Editors

These users can validate and approve your translations for this specific project.



Igor Zinovyev



jamosova



Translations by Automattic

The following users can edit translations for either a parent project or all projects.

Aleksandr, Almaz Mannanov,

Atrax, BArS, bestwebsoft,

Denis Yanchevskiy, Efim Kuznetsov,

Flector, Jenia, krioteh,

Roman Bondar, Sergey Biryukov,

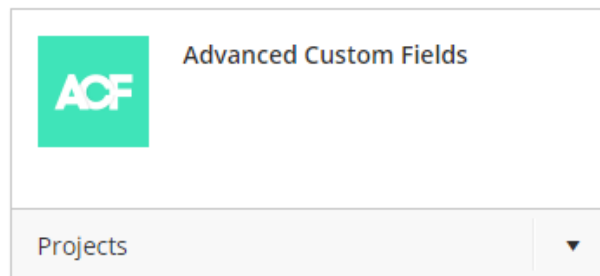
Sergey Kovalets, SeVlad,

Slava Abakumov, Toxic, Yui

13. Плагин недоступен для перевода

Customise WordPress with powerful, professional and intuitive fields.

[WordPress.org Plugin Page](#)



Advanced Custom Fields

Projects ▾

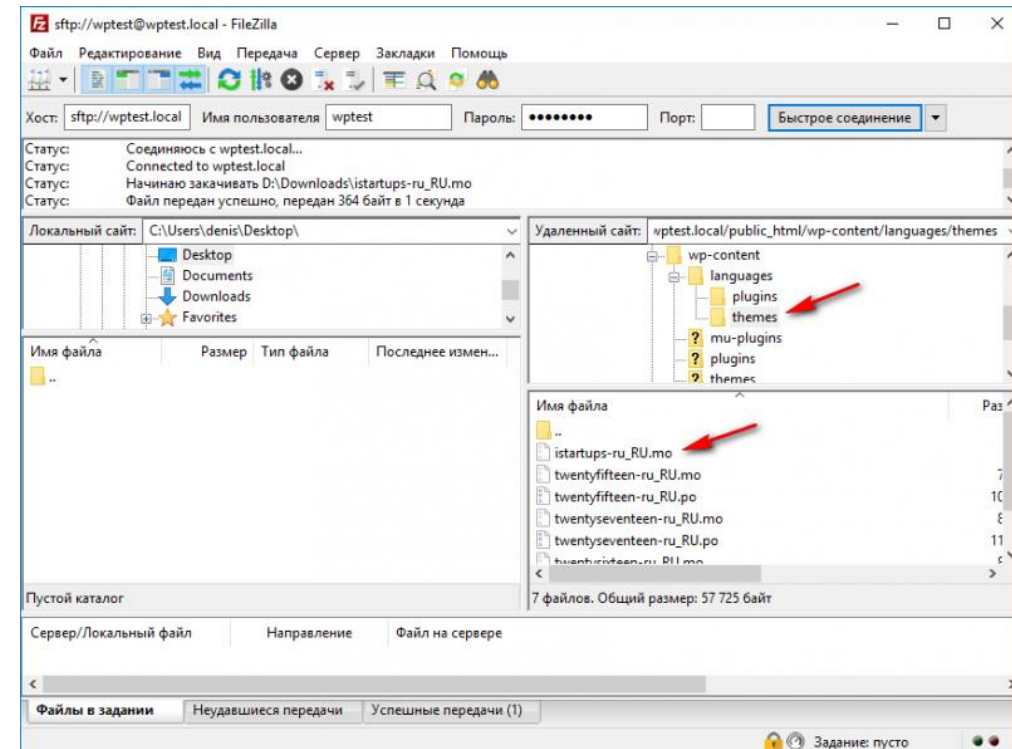
This plugin is not properly prepared for localization ([View detailed logs on Slack](#)). If you would like to translate this plugin, [please contact the author](#).

Locale	Development	Development Readme	Stable	Stable Readme	Waiting
English (Canada)	—	100%	—	100%	0
English (UK)	—	99%	—	99%	0
Serbian	—	27%	—	27%	6

Канал [#meta-language-packs](#) в [wordpress.slack.com](#) — вывод от генератора языковых пакетов

14. Как проверить перевод?

- Необходимо перевести минимум 95% всех строк для формирования пакета локализации
- Если пакет ещё не сформирован, можно экспортировать перевод и загрузить вручную на сайт



15. Что переводить?

- Плагины и темы, которыми пользуетесь
- <http://wp-info.org/plugin-top120/?lang=Russian>
- <http://wp-info.org/theme-top120/?lang=Russian>
- Пример из WooCommerce:

Trashed	Удалено в корзину	Details
The comment has already been trashed.	Комментарий уже был отправлен в <u>урну</u> .	Details
The product review does not support trashing.	Обзоры товаров не поддерживают удаление в <u>урну</u> .	Details
Shipping zones do not support trashing.	Зоны доставки нельзя удалять.	Details
Shipping methods do not support trashing.	Способы доставки нельзя удалять.	Details

Спасибо!

<https://www.youtube.com/WPCute>

<https://profiles.wordpress.org/denisco/>